

## **BIBLE IN LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH**

### **ACHOLI** (BTT 8. Northern Uganda and Sudan)

[Gang (Acholi) New Testament] Cik Manyen/Pa/Rwotwa Ki Lalarwa/Yecu Kricito  
[Gang (Acholi) New Testament]  
London, British and Foreign Bible Society, 1934.  
408p. 17cm.  
BTT 8

**603**

### **ADJUKRA** (BTT 10. Southern Ivory Coast)

(Mark) Amani Maman **EsE**/Ell Eke/Marko Li Dad.  
Londres, La Société Biblique Britannique et Étrangère, 1933.  
59p. 16cm.

**553**

### **AFRIKAANS** (BTT 13, S. Africa, Namibia, S. W. Africa)

(Bible) Die Bybel/dit is/die ganse Heilige Skrif/wat al die kononieke boeke/van die/Ou en Nuwe Testament ...  
Kaapstad, Britse Buitelandse Bybelgenootskap, 1933.  
860, 284p. 19cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0000837.

**769**

### **AGATU** (BTT 536. Idoma: North (Arago). Central Nigeria)

(Mark) Oshu Neshi Byabko/Komarkus  
London, British and Foreign Bible Society, 1929.  
36p. 16cm.

**555**

### **AGNI** (BTT 14. Ivory Coast, Ghana)

(Mark) Dwerekpan Kemo/Mâk Hirelin' [On verson of tp: L'Évangile selon Marc en Agni/Édition Provisoire]  
Porto Novo et Grand Bassam. Librairie Protestante de l'Afrique Occidentale Française, 1927.  
63p. 16cm.

**554**

### **AGUARUNA** (PERU)

(New Testament) Yamajam Chicham Apu Jisukristu pachida Etsegbau.  
[Chiclayo, Peru], Editorial Sagradas Escrituras para Todos, S. A., 1973.  
7093p., endpaper maps, illus. (Part col.). 21cm.

**1614**

**AINU** (BTT 18. Japan)

(Matthew) Chikoro Utarapa ne Yesu Kiristo Ashiri Ekambakte - I. A Mattheu orowa no asangePirika Orushpe.

Tokyo, British and Foreign Bible Society, 1889.

110p. 19cm.

D & M 1523.

**834**

**ALBANIAN: GHEG**

(Psalms) Psalteri, Këqem Mbas Ebrĩãteesë Viëterë Škip Ndë Guhë Gegënište prei Konstatinit Kristoforidit, Elbabanasit.

Konstantinopol, A. H. Boyađianit, 1872.

126p. 19cm.

NUC 54:NBi 0023879. D & M 1536.

**835**

**ALBANIAN: TOSK** (BTT 27)

(Psalms) ΠΣΑΛΤΙΡ. ΚΘΥΕΡΕ ΠΙΑΣ ΕΒΡΑΙΣΤΕΣΕ ΒΙΕΤΕΡ...

Constantinople, [British and Foreign Bible Society], 1868.

122p. 19cm.

D & M 1532.

**13**

**ALUR** (BTT 30. Northeastern Zaire and Uganda)

(Nw Testament) Lembariba Ma Nyen/Pa/Rwott Muwa Man Jalar Muwa/Yesu Kristu [On verso of tp: Lur New Testament]

London, British and Foreign Bible Society, 1933.

472p. 18cm.

**663**

**AMHARIC** (BTT 33. Ethiopia)

(St. Matthew) [Tp and text in Ethiopic characters] [ On verso of tp: St. Matthew's Gospel in Amharic]

[London, British and Foreign Bible Society, 1933].

Unpaged [70 leaves], 14cm.

**538**

**ARABIC** (BTT 46)

(Pauline Epistles) [MS on hand-made paper; text in Arabic character]

No imprint. Front matter lacking. [1450]

Sewn in 21 signatures: One of 10 leaves, of which 1-3 and 9-10 are lacking;

4 of 10, one of 12, 13 of ten, one of 10 of which 9 is lacking; one of 8. 31cm.

Text in black and red; chapter headings illuminated. Bound in badly damaged leather.

**42**

- The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, in the Arabic Lanugage {Facing tp: **الاشب القفهسة**}]  
 Newcastle-upon Tyne, Sarah Hodgson, 1811.  
 a1-a4, A1-Z4, Aa1-Zz4, 3A1-3Z4, 4A1-4H2, A1-Z4, Aa1-Bb2. 27cm.  
 NT has separate tp in Arabic character.  
 NUC 53:NBi 0000857. D & M 1663. **302**
- (Luke and Acts) [Tp and text in Arabic characters]  
 [London, British and Foreign Bible Society], 1867 (Luke), 1872 (Acts).  
 174, 180p. 16cm. Acts has separate tp.  
 D & M 1702 and 1711. **1382**
- (New Testament) {Tp and text in Arabic characters} [Kitab al-'Ahd al-jadid]  
 [Beirut, British and Foreign Bible Society, 1888].  
 945p. 18cm. BD in leather with envelope flap.  
 CF D & M 1739, but 1888, not 1902. **1376**
- (John) {Tp and text in Arabic characters} [Bottom of last page: St. John in Arabic]  
 [London, British and Foreign Bible society, 1897].  
 136p. 16cm.  
 D & M 1728. NUC 56:NBi 0057158. **1379A/C**
- (Psalms and Proverbs) [Tp and text in Arabic characters] [Sifr al-zamir]  
 [Beirut, British and Foreign Bible Society, 1864 (Psalms), 1899 (Proverbs)]  
 266, 89p. 18cm. Proverbs has separate tp.  
 D & M 1696, 1734. **1380**
- (Matthew) [Tp and text in Arabic characters: Kitab al-'ahd al-jadid] [St. Matthew in Arabic].  
 [London, British and Foreign Bible Society, 1899].  
 [166]p. 16cm.  
 NUC 56:NBi 0053753. D & M 1735. **1378**
- (John) [Tp and text in Arabic characters] [Verso of tp: ST. JOHN (Arabic, vowelled)].  
 [Beirut, British and Foreign Bible Society, 1888. [Tp dated 1910, verso of tp:  
 repr. 1911.  
 125p. 14cm..  
 D & M 1720. **1377A/C**
- [Old and New Testament in Arabic] [Tp in Arabic character: Kitab al-muqadas]  
 [Beirut, American Bible Society, 1912].  
 920, 295p. 19cm. NT has separate tp.  
 NUC 53:NBi 0000893. **1037A/C**

**ARABIC: ALGERIAN (BTT 47)**

(Matthew) [Tp and text in Arabic character] [Verso of tp: St. Matthew in Algerian Arabic].  
[London, British and Foreign Bible Society, 1933].  
67p. 20cm. **1383**

**ARABIC: EGYPTIAN (BTT 49)**

(Prophets) The Bible in Egyptian. The Prophets: Adam, Abraham, Joseph, Moses, David, Elijah, John the Baptist. Fourth Edition. [Front cover in Arabic characters: Al-Nabiia]..  
Cairo, Christian Nile Publishers, 1927.  
156p. 19cm. **203**

(Luke) [Tp and text in Arabic characters: Injil Luq]  
[Cairo, British and Foreign Bible Society, nd.]  
114p. 19cm. **1381**

**ARABIC: JUDEO-TUNISIAN (BTT 50)**

(Acts) אעמאל אלמרסולין [Verso of tp: Tunisian Colloquial Acts]  
London, British and Foreign Bible Society, 1899.  
100p. 17cm.  
D & M 1771. **1384**

(luke) אלבשאר אלמקדשא [Verso of tp: St. Luke - Tunisian]  
[London, British and Foreign Bible Society], 1900.  
102p. 18cm. [1385A], 17cm. [1385B].  
D & M 1772. **1385A/B**

**ARABIC: NORTH AFRICAN (BTT 51)**

(Luke) [Tp and text in Arabic character] [Luke's Gospel, Morocco Colloquial Arabic].  
Kansas City, Gospel Missionary Union, 1902.  
125p. 20cm. **204**

**ARABIC: TUNISIAN (BTT 54)**

(Luke) [ Tp and text in Arabic characers] [Évangile de Saint-LUC traduit en Arabe (dialecte Tunisien).  
Algiers, Société Biblique Britannique & Étrangère, 1911  
171p. 14cm. **1375A/B**

## ARAMAIC

The Bible in Aramaic based on old manuscripts and printed texts, edited by Alexander Sperber.

New York, E. J. Brill, 1992.

Five Vols. 24cm.

Vol. 1: The Pentateuch according to Targum Onkelos;

Vol. 2: The Former Prophets according to Targum Jonathan;

Vol. 3: The Latter Prophets according to Targum Jonathan;

Vol. 4a: The Hagiographa, transition from translation to Midrash;

Vol. 4b: The Targum and the Hebrew Bible.

**1500A/B**

## ARANDA (BTT 56. Central Australia)

Ewangelia Lukaka [Gospel of St. Luke in the Aranda or Arunta Language (Central Australia)]

London, British and Foreign Bible Society, 1925.

79p. 19cm.

**939**

## ARAPAHOE (BTT 57)

Hethadenee Waunautaunee Vadan Luke Vanenāna. The Gospel according to Saint Luke.

New York, American Bible Society, 1903.

102p. 17cm.

NUC 56:NBi 0056176. D & M 1773.

**54A/B**

## ARAWAK (BTT 58. Guyana, Surinam)

The Acts of the Apostles, translated into the Arrawack Tongue; by the Rev. Theodore Shultz, in eighteen hundred and two.

New York, American Bible Society, 1850.

119p. 15cm.

NUC 56:NBi 0058604. D & M 1776.

**506**

## ARMENIAN (BTT 59)

(New Testament) [Tp and text in Armenian character]

[St. Petersburg], Russian Bible Society, 1814.

546p. 21cm.

NUC 55:NBi 0041504. D & M 1788.

**256**

(Bible) [Tp and text in Armenian character].

St. Petersburg, Russian Bible Society, [Janiwk' ei argeambk' Bibliakan Zhoghovown], 1817.

1126p. 30cm.

**ASSAMESE** (BTT 63. India)

(New Testament) [Tp in Bengali script and English]. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ in Assamese.  
Sibsagor, Assam, American Baptist Mission Press, 1873.  
468, [11]p. 22cm.  
NUC 55:NBi 0041563. D & M 1879. **810**

(John) [Tp and text in Assamese character] [The Gospel as recorded by John]  
British and Foreign Bible Society, 1926.  
66p. 18cm. **1264**

**aTESO** (BTT 1255. Southeastern Uganda and Kenya)

Atutket Nakitetet/Naka/Ejakaitiwok Ido/Eketajaraniwok/Yesu Kristo [the New Testament  
in Teso]  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
470p. 17cm. **732**

**ATTIE** (BTT 65. Atche, Akye, Eastern Ivory Coast).

ɲdagba Yi Māk/Lele ε  
Portonovo et Abidjan, Librarie Protestante de l'Afrique Occidentale Française,  
1931.  
62p. 16cm. **557**

**AYMARA** (BTT 72. Bolivia)

(Mark) Apu Jesucristona suma arunacapa San Marcosana Kellkatapa. El Evangelio de nuestro señor Jesucristo según San Marcos. Antigua Versión de Cipriano de Valera.  
New York, American Bible Society, nd.  
80p. 18cm. Spanish and Aymara in Parallel columns. **938**

**AZTEC** (BTT 75. Nahuatl. Mexico)

(Epistles and Gospels) Evangeliarum Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum ex antiquo Codice Mexicano reperto ... edidit Bernardinus Biondelli.  
Mediolani, typis Jos. Bernardoni Q.m Johannis, 1858.  
xlix, 2, 574, [2]p. 34cm.  
Aztec and Latin in parallel columns.  
NUC 56:NBi 0060013. D & M 6777. **F80**

**BADAGA** (BTT 85. Western Madras, India)

The Gospel of Mark in Badaga (In Tamil and Canarese characters).  
Mangalore, British and Foreign Bible Society (Madras Auxiliary), 1896.  
161p. 17cm. Tamil and Canarese character versions are on facing pages. **1034**

**BALANGAO** (BTT 89. Philippines)

(Corinthians) Solat Pablo hen andiday i Corinto.  
Manila, New York International Bible Society, 1978.  
[6], 153p. 21cm.. **1503A/B**

(Romans and Hebrews) eRoma eHebrew.  
Manila, New York International Bible Society, 1979.  
[4], 138p. 21cm. **1504A/C**

(Galatians and Colossians) Solat Pablo hen andiday iGalesya ya iKollosay. Paul's Letters  
to the Galatians and the Colossians.  
Manila, World Home Bible League Publishers, 1977.  
[4], 59p. 21cm. **1505A/B**

**BALINESE** (BTT 90. Indonesia)

(Luke) [Tp in Javanese character] [Luke in Balinese].  
Semarang, Soerabaja, British and Foreign Bible Society, 1910.  
135p. 21cm. **987A/B**

**BAMBARA** (BTT 93. Mali, Burkina Faso, Senegal)

Yesou Masia Kibaro Douma/Min Sebena/Youhana/Fe  
London, British and Foreign Bible Society, 1927.  
70p. 15cm. **558**

**BAMBARA** (Arabic Characters)

(John) [Tp and text in Arabic characters] [L'Évangile selon Jean en Bambara  
Londres, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1932  
[11]. 124p. 18cm. **559**

**BAMUN** (BTT 97. Western Cameroon)

(Mark) Ntum-Lùte Yùe/Marko/Ka Tuete Na [Évangile selon St. Mark en Bamum]  
Paris. [British and Foreign Bible Society], 1925.  
64p. 16cm. **561**

- (NT Selections) Kpa Ntum-Lùte/Tita Yu-Pue Yésu Kristo/Ne/Filipi Po Pèt Tésalonika Paulo [Les Quatres Évangiles et L'Épître aux Philippiens, et la 1ère et la 2de Épître aux Thessaloniens en Bamum].  
Paris, [British and Foreign Bible Society], 1929.  
248p. 17cm. **560**
- baNGALA** (BTT 947. Northeastern Zaire)
- (New Testament) Likilimba Na Sasaipi/Na/Mokonzi Na Mobikisa na Bisu/Yesu Kristu [New Testament in Ngala (Uele)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1928.  
565p. 18cm.  
MUC 55:NBi 0041571. **690**
- BANU** (BTT 101. Gbana. Western Central African Republic)
- Dê-Ouine Nzapa Kè/Marc [L'Évangile selon Marc en Banou]  
Londres, La Société Biblique Britannique et Étrangère, 1932.  
41p. 17cm. **562**
- BARI** (BTT 103. Sudan, Zaire, Uganda)
- (John) Kulya Na'but/Ti Yoane [The Gospel of Saint John in Bari]  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.  
79p. 16cm. **563**
- BASQUE: LABOURDIN** (BTT 110. France)
- (New Testament) Jesus-Christo Gure Jaunaren Testament Berria. Lapurdico Escuararat Itçulia.  
Bayonne, Lamaigneren, 1828.  
584, 3p. 21cm.  
NUC 55:NBi 0041575. D & M 1960. **257**
- BASSA:CAMEROON** (BTT 116. Mbene. Southwest-central Cameroon)
- (Acts) Minson Mi Banigil [The Acts of the Apostles in Basa of Cameroon]  
London, British and Foreign Bible Society, 1925.  
86p.. 15cm. **566**
- (Gospels) Miñañ Milam Mi/Yésu Kristó [The Four Gospels and the Acts in Basa of Cameroon].  
London, British and Foreign Bible Society, 1927.

251p. 17cm.

565

**BEAVER** (BTT 129. Tsattine)

The Gospel according to St. Mark, translated into the Beaver Indian Language by the Rev. A. C. Garrioch.  
London, British and Foreign Bible Society, 1886.  
79p. 16cm.  
NUC 56:NBi 0056078. D & M 2028.

370

**BENGA** (BTT 133. Equatorial Guinea, Gabon)

(Psalms and Malachi) Bejanganangobo/Bea/Psami Na Malaki./Ya Benga. The Psalms and Malachi in Benga, for the West Africa Mission.  
New York, American Bible Society, 1902.  
111p. 20cm.

569

**BENGALI** (BTT 134. Bangladesh, India)

The New Testament in Bengali [From the Bengali Bible of the Bible Translation Society, 11th Edition, by permission]. Head of title in Bengali character.  
Calcutta, British and Foreign Bible Society (Calcutta Auxiliary), 1914.  
650p. 15cm.

989A/B

**BEROM** (BTT 188. Burum. Nigeria)

Yeget Yat De Yohanna/A Jek [St. John's Gospel in Burum]  
London, British and Foreign Bible Society, 1928.  
71p. 15cm.

574

**BIHARI: NAGPURIA** (BTT 146. India)

(Matthew) [Tp and text in Devanagari script] [The Gospel of St. Matthew in Nagpuria]  
Calcutta, British and Foreign Bible Society (Calcutta Auxiliary), 1914.  
101p. 22cm.  
Second edition. First edition in Nagri script.

1031

**BONTOC: CENTRAL** (BTT 543. Igorot. North central Luzon)

(Mark) Nan Evanhelio/Isnan/Apotaku Ya Enigtwentaku/Jesu Kristo/Ai/Naikol Ken/Santo Ai Marko. [The Gospel of Saint Mark in Bonton-Igorot Dialect].  
London, British and Foreign Bible Society, 1908.  
41p. 18cm.  
NUC 56:NBi 0055789.

619

**BORAN** (BTT 426. Galla: Southern. Ethiopia, Kenya)

(John) Gura Dansa/Ak/Yohannes/Barese. Afan Oromati. [Gospel of St. John, Bararetta (or Southern) Galla].  
London, Printed by the British and Foreign Bible Society for the United Methodist Free Churches' East African Mission, [no date, 1889?].  
74p. 15cm.  
NUC 56:NBi 0057709. **540**

**BUGIS** (BTT 178. Buginese. Indonesia)

(Samuel) De Boeken van Samuël, in het Boegineesch vertaald door Dr. B. F. Matthes, afgevaardigde van het Nederlandsch Bijbelgenootschap op Celebes. {Text in Buginese character}  
Amsterdam, Het Nederlandsch Bijbelgenootschap, 1891.  
234p. 26cm.  
NUC 54:NBi 0022279. D & M 2295. **70**

**BULGARIAN** (BTT 180)

(Bible) БИБЛИЯ, СИРЪЪ СВЯЩЕНОТО ПНАНИЕ НА ВЕТХИЙ И НОВИЙ ЭАВТЬ, ...  
Tsarigrad [Istanbul], A. K. Boyadzhiyan, 1908.  
1360p. 17cm.  
NUC 53:NBi 0000991 **760A/B**

[Cover title:] English-Bulgarian St. Luke.  
Berlin, Trowitzsch and Son., nd.  
282p. 16cm. English and Bulgarian in parallel columns. **761**

**BULU** (BTT 183. Cameroon)

(New Testament) Mfefe Kalate Zambe/Le Nouveau Testament.  
New Yori, American Bible Society, [1926].  
263p. 20cm.  
NUC 55:NBi 0041648. **571**

**BUNGILI** (BTT 184. Bengiri. Congo)

(Luke) Mina Minyongo, Myango/Saint Luc/Akoteki [Évangile selon Saint Luc en Bungili/Édition Provisionnelle].  
Paris, [British and Foreign Bible Society], 1931.  
123p. 15cm. **572**

**BURA** (BTT 186. Nigeria, Cameroon)

(John) Labar Na Pdaku/Rubutur/JOHN [the Gospel According to St. John in Bura]  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.  
77p. 18cm. **573**

**BURMESE** (BTT 187)

The Gospel according to St. Matthew in Burmese. [Title also in Burmese character]  
Rangoon, British and Foreign Bible Society, 1911.  
90p. 18cm. **547**

(John) [Tp in Burmese] Cover title: St. John in Burmese.  
Rangoon, British and Foreign Bible Society, 1914.  
Paged 296-389. 16cm.  
" ... reproduced by zinco-photography from the edition of 1909." **546**

(Acts) [Tp in Burmese] Cover title: The Acts of the Apostles in Burmese.  
Rangoon, British and Foreign Bible Society, 1914.  
Paged 390-502. 16cm.  
"... reproduced by zinco-photography from the edition of 1909." **545**

**CAKCHIQUEL** (BTT 192. Guatemala)

(New Testament) Ri Caca Retal-Tzij Richin Ri Kanimajaval Jesucristo. Pa Chabek  
Cakchiquel. Rachbilan ri Caca Retal-tzij. Pa Chabel Espanol.  
New York, Ri Sociedad Aj-Bíblia Americana, [1931].  
310 numbered leaves. 18cm. Cakchiquel and Spanish on facing pages.  
NUC 55:NBi 0041661. **520**

**CHAMORRO** (BTT 208. Guam)

(Acts. Psalms) Y Cuatro Ebangelio Sija/Yan Y/Checho Y Apostoles  
Sija/Gui/Testamento Nuevo Y Senotta Ya Y/Satbadotta Si Jesucristo;/Yan/Y  
Salmo Sija.[Facing tp in English]  
New York, American Bible Society, 1908.  
English and Chamorro paged separately: English 160, 71p.; Chamorro 887-1046,  
546-615p. 18cm. English and Chamorro on facing pages.  
NUC 56::NBi 0050523. **800**

**chASU** (BTT 64. Asu, Chi-Asu, Athu. Tanzania)

(New Testament) Maagano mashaa/a/Mfumwa na Mkiža wetu/Yesu Kirisito.

London, British and Foreign Bible Society, 1922.  
550p. 19cm.

556

**CHAWAI** (BTT 211. Chawi. Nigeria)

(Mark and John) Titi Bin Ruzi in Wok/MARKUS ni YOHANNA [The Gospel according to Mark and John in Chawi].  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
113p. 18cm.

577

**CHEROKEE** (BTT 215)

(New Testament) [Tp and text in Cherokee syllabary]  
New York, American Bible Society, 1860.  
408p. 19cm.  
NUC 55:NBi 0041675. D & M 2448.

376

**CHEYENNE** (BTT 216)

(Acts) TOXEOXZEVENENAHEON HEEEXOETASTOVEVOZ [Acts in Cheyenne]  
New York, American Bible Society, [1930].  
359p. 18cm.

587A/B

**chiBEMBA** (BTT 130. Bemba. Zambia, Zaire)

(NT and Psalms) Chipingo Chipya/Chya Mfumu Yesu/No Mupusushi Yesu Klistu/Na/Masamo. [Thr New Testament and the Psalms in Bemba]  
London, British and Foreign Bible Society, 1931.  
528, 175p. 17cm.

567

**chiCHEWA** (BTT 992A. Nyanja:Union. Malawi)

(Bible) Buku Lopatulika/Ndilo/Mau A Mulungu/Chipangano/Cha Kale Ndi Cha Tsopano.  
[The Holy Bible in the Union Nyanja Version]  
[Edinburgh], National Bible Society of Scotland and British and Foreign Bible Society, 1931.  
843, 259p. 19cm. NT has separate tp.

700A/B

**chiGOGO** (BTT 456. Gogo. Tanzania)

(New Testament) I Cilagane Cipya/Co/Mutwa Wetu Yesu Kristo/Mukombozi Wetu [New Testament in Chigogo].  
London, British and Foreign Bible Society, 1929.  
538p. 16cm.

**chiILA** (BTT 547. Ila. Zambia)

(New Testament) Intestamente Impya/Oya Mwami Mufutudi Wesu/Jesu Kristo. [The New Testament in Ila].  
London, British and Foreign Bible Society, 1928.  
504p. 15cm.

622

**chiLUHAZI** (BTT 752. Luchazi. Angola, Zambia)

(New Testament) Testamentu Ya Iha/Ya/Muangana Uetu Ikeye Muovole Uetu/Yesu Kilistu. O Novo Testamento/De/Nosso Senhor Jesus Christo.  
Lisboa Sociedade Biblica Britannica e Estrangeira, 1935.  
789p. 19cm. Luchazi and Portuguese on facing pages.

656

**chiLUIMBI** (BTT 754. Luimbi. Angola)

(New Testament) Luhande Lu Pwa/Lwa Sonekele/Marku. O Santo Evangelho/Segundo/S. Marcos.  
Lisboa, Sociedade Biblica Britannica e Estrangeira, 1935.  
63p. 18cm. Luimbi and Portuguese on facing pages.

659

**chiLUNDA:chiNDEMBU** (BTT 756. Lunda. Zaire, Angola, Zambia)

(New Testament) Testamenta Yahiya/Ya/Mwanta Wetu Ni Chamwinu/Chetu Yesu Kristu.  
[The New Testament in Lunda of Kalunda].  
London, British and Foreign Bible Society, 1929.  
704p. 18cm.

222

**chiMANDA** (BTT 800. Manda. Tanzania)

(Gospels) Maevangel Ncheche [The Four Gospels in Manda. Tentative Edition].  
London British and Foreign Bible Society, 1928.  
363p. 15cm.

668

**chiMBUNDA** (BTT 850. Mbundu:Loanda. Zambia, Angola)

(New Testament) Kikutu Kiobe/Kia Ngana Ietu Jezu Kristu [Kiobilule mu Kimbundu. The New Testament in Mbundu of Loanda. Noco Testamento em Kimbundu].  
London, British and Foreign Bible Society, 1922.  
516p. 17cm.

674

(Matthew) O Evangelho/Segundo/Mateus/Em/Portuguez e Mbunda

Angola, Tipografia do Muiê, 1925.  
109p. 15cm. Portuguese and Mbundu on facing pages. **675**

**chiMPOTO** (BTT 898. Mpotó. Tanzania)

(Mark) Evangel Ya/Marko Mhuhu [St. Mark's Gospel in Mpotó].  
London, British and Foreign Bible Society, 1924.  
63p. 15cm. **682**

**CHINANTECO:COMALTEPEC** (Mexico)

(Mark) Júu<sup>4</sup> guiù<sup>3</sup> 'e<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> fê<sup>2</sup> San Marcos.  
Mexico, D. F., La Biblioteca Mexicana del Hogar, 1976.  
109, [3]p. illus. 20cm. **1559**

(Luke) 'E lab júu<sup>4</sup> quiâ<sup>3</sup> Dsea<sup>2</sup> Jmàng<sup>3</sup> 'e cajme<sup>23</sup> SAN LUCAS. El Santo Evangelio  
segùn San Lucas en el chinanteco de Comaltepec y en español.  
Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1990.  
238p. illus (part col.), map. 20cm.  
Chinanteco text pp. 1-156, Spanish text pp. 159-235. Pp. 236-238: "Aclaraciones  
sobre el alfabeto chinanteco."

**1558**

**CHINANTECO: LEALAO** (Mexico)

(New Testament) Ja<sup>3</sup> la<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup> liu<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> mii<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup> cueeyh<sup>3</sup> chiáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> Núh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> Jesucristo: El  
Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo en chinanteco de Lealao.  
Mexico, D. F., La Biblioteca Mexicana del Hogar, 1980.  
1285p. col. illus., col. maps. 21cm. **1440**

**chiNDAU** (BTT 940. Ndau. Zimbabwe, Mozambique)

(NT and Psalms) Testamente Idza/Ya Mambo Nomuponesi Wedu/Jesu Kristu/Na/Nduyo  
Dze Baibere [The New Testament and Psalms in the Ndau Language].  
London, British and Foreign Bible Society, 1931.  
529, 180p. 17cm. **688**

**CHINESE** (BTT 233)

(Old Testament) [Tp and text in characters] [Jiù yuē quán shū]  
Hong Kong, [British and Foreign Bible Society] Anglo-Chinese Records Project,  
1856, [Hsien Feng 5 Year].  
141 double leaves. 20cm.  
Vol. 1 only; bound Chinese style.  
NUC 54:NBi 0015466. D & M 2514(?). **62**

- (New Testament) [Tp and text in characters] [Xínyuē shèng shū]  
Np., British and Foreign Bible Society, 1905.  
710p. 15cm. "Wenli New Testament". **887**
- (Bible) [Tp and text in characters] [Jiù xīn yuē shèng shū]  
[Shanghai?], British and Foreign Bible Society, 1912.  
1284, 442p. 22cm.  
OT and NT have separate tp's: "Old Testament Peking Version", "Mandarin N. T. Union Version". **59**
- (Bible) [Tp and text in characters] [Jiù xī yuē shèng jīng]  
Shanghai, American Bible Society, 1912.  
1284, 442p. 22cm.  
OT and NT have separate tp's: "Bishop Schereschewsky's Version of the Old Testament"; "Union Version, New Testament".  
Cf. NUC 53:NBi 0001080. **389**
- (New Testament) [Tp and text in characters] [Xinyue shengshu]. [New Testament]  
Shanghai, British and Foreign Bible Society, 1927.  
640p. 11cm.  
Bound in carved sandalwood boards. Enclosed in sandalwood box with sliding lid. **1442**
- (Matthew) [Tp and text in characters] [Mātài fúyīn]  
Shanghai, British and Foreign Bible Society, 1927.  
74p .Col. front. 19cm.  
Verso of tp.: "Mandarin Matthew, Union Version". **886**
- (Bible) [Tp and text in characters] [Shèng jīng].  
Hong Kong, Bible Societies, 1964.  
1126, 377p. illus. maps. 16cm.  
"Kuoyü Bible "Shen," Ed. 2194." **885**

**CHINESE: CHU YIN PHONETIC (BTT 235)**

- (John) [Tp and text in phonetic characters] [Yuē hàn fú yīn] [Gospel of John, Mandarin dialect].  
Shanghai, British and Foreign Bible Society, 1919.  
58 leaves, 20cm.  
Cover title in characters and Chu Yin. **63**

**CHINESE: CANTONESE (BTT 236)**

The Gospel according to Saint Mark. Cantonese and English [At head of title, in

Chinese characters: Mākě fúyīn. Zhōng xī zì].  
Shanghai, British and Foreign Bible Society, 1915.  
76p. 19cm.  
English and Chinese in Parallel columns.

884

**chiNSENDA** (BTT 973. Nsenga. Zambia).

(New Testament) Mapangano Alomba {The New Testament in Nsenga (Chinsenga)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1923.  
485p. 17cm.

695

**chiNYANJA: EASTERN** (BTT 990. Nyanja: Eastern. Malawi, Mozambique)

(Bible) Chikalakala Choyera/Ndicho/Malangano Ya Kale/Ndi/Malangano Ya Chapano  
[The Holy Bible translated into Chinyanja]  
London, British and Foreign Bible Society, 1912.  
826, 251p. 19cm. NT has separate tp.

579

**CHIPEWYAN** (BTT 262)

[First part of title in Evans Syllabary] The New Testament. Translated into the  
Chipewyan Language, by the Ven Archdeacon Kirkby.  
London, British and Foreign Bible Society, 1881.  
396p. 19cm. Text in Evans syllabary.  
NUC 55:NBi 0041804. D & M 3021.

514

**chiSHONA** (BTT 1176. Shona. Zimbabwe, Mozambique)

(New Testament) Testamente Itswa/Ya She Jesu Kristu/No Rurimi Rwe Chisona [The  
New Testament in Shona. Reprinted from the edition of 1911]  
London, British and Foreign Bible Society, 1934.  
293p. 18cm.

718

**chiSHONA:chiKARANGA** (BTT 626, Karanga. Zimbabwe, Mozambique)

(New Testament) Testamente Tsa/Ya She Wedu/No/Muchengeti Yesu Kristu [The New  
Testament in Karanga].  
London, British and Foreign Bible Society, 1934.  
582p. 13cm.

635

**chiTONGA** (BTT 1279. Tonga:Zambezi. Zambia, Zimbabwe, Malawi)

(Mark) Ivangele Lya Ka/Gwalwa Kwa/Mareka [The Gospel of St. Mark in Tonga of  
Zambezi].  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.

60p. 15cm.

737

**chiTUMBUKU** (BTT 1301. Tumbuka. Malawi, Zambia)

(New Testament) Testamente/La Sono Third Edition.  
Edinburgh, The National Bible Society of Scotland, 1921.  
495p. 19cm.  
NUC 56:NBi 0050315.

739A/B

**chiYAO** (BTT 1368. Yao. Mozambique, Malawi)

(Gospels and Acts) Utenga Wambone/Uwate Pa Kulemba/Matayo.  
London, British and Foreign Bible Society, 1927 (Matthew), 1932 (Mark), 1934  
(Luke), 1934 (John), 1932 (Acts). [Each book has separate tp].  
96, 63, 105, 80, 103p. 16cm.  
Errate sheet is tipped in inside front cover.

747

**CHOCTAW** (BTT 265)

The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Choctaw  
Language. Pin Chitokaka Pi Okchalinchi Chis <sup>U</sup>s Klaist In Testament Himona,  
Chahta Anumpa Atoshowa Hoke.  
New York, American Bible Society, 1914.  
818, 192p. 18cm. Psalms have separate tp.  
NUC 55:NBi 0041822.

511

**CHOKWE** (BTT 266. Angola, Zaire, Zambia)

(New Testament) Usendo Waha/Wa/Mwene Wetu Kanda/Chilamwina Chetu/Yesu Kristu  
[The New Testament in Chokwe].  
London, British and Foreign Bible Society, 1927.  
101p. 18cm.

580

**CHURCH SLAVONIC** (BTT 1189)

(New Teestament) [Tp and text in Slavonic character] [Novii zavet' Gospoda nashego  
Iisusa Khrista]  
[St. Petersburg, Russian Bible Society, 1816].  
252p. 24cm.  
NUC 55:NBi 0041828. D & M 8381.

141

**COPTIC** (BTT 285)

The Gospel of St. John according to the Earliest Coptic Manuscript.

London, British School of Archaeology in Egypt and Bernhard Quaritch, 1924.  
xxxix, 70p. 31cm.  
Contains facsimile, transliteration and translation of document.  
NUC 53:NBi 0000089.

**195**

**CREE: PLAINS** (BTT 291. Cree: Western)

[Tp and text in Evans Syllabary] [ The Old Testament translated into the language of the  
Knisteneaux ...]

London, British and Foreign Bible Society, 1861.

855p. 22cm.

NUC 53:NBi 0001146. D & M 3130.

**238**

[Tp and Text in Evans Syllabary] [The New Testament in the Cree language ...]

London, British and Foreign Bible Society, 1859.

612p. 19cm.

NUC 55:NBi 0041863. D & M 3129.

**52**

**CREE: SWAMPY** (BTT 289. Cree: Eastern)

(Psalms) Nikumoowe Nussinahikun. The Book of Psalms, translated into the language of  
the Cree Indians of North-West America, by the Ven. Archdeacon Hunter.

London, British and Foreign Bible society, 1876.

271p. 18cm.

NUC 54:NBi 0024045. D & M 3117.

**373**

(Mark) Oo Meyo Achimoowin St. Mark. The Gospel according to St. Mark; translated  
into the Language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-  
West America.

London, British and Foreign Bible Society, 1855.

87p. 17cm.

NUC 56:NBi 0055330. D & M 3113.

**53**

(Mark) Oo Meyo Achimoowin St. Mark. The Gospel according to St. Mark, translated  
into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-  
West America, by the Venerable James Hunter.

London, British and Foreign Bible Society, 1876.

89p. 17cm.

NUC 56:NBi 0055331. D & M 3118.

**517**

**CZECH** (BTT 301)

(Bible) Biblia Sacra, to gest Biblj Swatá, aneb wssecka Swatá Pisma Starého y Nowého  
Zákona, ...

[Berlin], np, 1807.

- 1136, 316p., 27 leaves. 22cm.  
Contains Apocrypha. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0001193. D & M 2197. **154**
- (NT and Psalms) Nowý Zakon/pana a spasitere nasseho/Gežisse Krista.  
W. Praze, A. Reicharda a Komp., 1872.  
372, 110p. 20cm. Psalms have separate tp.  
NUC 55:NBi 0041897. D & M 2225 & 2226. **212A/B**
- (NT and Psalms) Nový Zákon pána a spasitele našeho Ježíše Krista.  
V Praze, Nákladem Biblické Společnosti Britické a Zahraničné, [1885 & 1883].  
397. 112p. 13cm. Psalms have separate tp.  
NUC 55:NBi 0041899. D & M 2236 & 2237. **937**
- The Gospel/according to/ Saint Luke. Evangelium/podlé sepsání/Sv. Lukáše.  
London, British and Foreign Bible Society, 1913.  
115p. 16cm. English and Czech in parallel columns.  
Cover title: English-Bohemian St. Luke.  
NUC 56:NBi 0056279. **770**
- (NT and Psalms) Novy Zákon pána a spasitele našeho Ježíše Krista. Text Kralicky z  
Roku 1613 podlé původního Textu Opraveny.  
V Praze, Nákladem Britické i Zahraničné Společnosti Biblické, 1915.  
730p. 14cm. **822**
- (Bible) Biblj Swatá, aneb wssecka Swatá Pjsma Starého i Nowého Zákona.  
W Praze, Nákladem biblické společnosti britické a zahraničné, 1920.  
828, 257p. 24cm. NT has separate tp. **163**
- (Bible) Biblí Svatá/to jest:/Svatá Písma/Starého i nového zákona./Text Kralicky z Roku  
1613/Podlé původních Opraveny.  
V Praze, Nákladem Biblické Společnosti Britické a Zahraniční, 1931.  
826, 262p. maps. 24cm.  
Cf NUC 53:NBi 0001227. **790**
- (Bible) Biblí Svatá/to jest:/Svatá Písma/Starého i nového zákona./Text Kralicky zRoku  
1613/Rodlé původních Opraveny.  
V Praze, Nákladem Biblické Společnosti Britické a Zahraniční, 1931.  
826, 262p. maps. 24cm.  
Cf NUC:53:NBi 0001227. **790**
- (NT and Psalms) Nowy Zakon/pana a spasitele nasseho/Gežisse Krista.  
W. Praze, A. Reicharda a Komp., 1872.  
374, 110p. 20cm. Psalms have separate tp.  
NUC 55:NBi 0041897. D & M 2225 & 2226. **212A/B**

(Bible) Překlad nového světa Svatých písem.  
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1991.  
1661p. Col. Endpaper maps., 17cm.  
2 copies

**1629A/B**

REV. 16 SEPT. 98